

BaAviv At Tashuvi Chazara

Paroles : Charles Aznavour - שארל אזנבור

Musique : Charles Aznavour - שארל אזנבור

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1970

Commentaires : Traduction en hébreu par Avi Koran - אבי קורן

באביב את תשובי חזרה

על ראשינו שוב נושרות טיפות של גשם
רוח סתיו עלי זהב בכל פיזרה
שוב נמתין לשמש, נצפה ונחכה ש ...
באביב היא תשוב בחזרה

ערוכים החצבים על אם הדרך
בשדה גם סיתונית התעורה
כל הנרקיסים אספו עלים, קיפלו כותרת
אך באביב הם ישובו חזרה

כבר סובב לו נחליאלי בגננו
בשדותינו עפרוני אומר שירה
כל יוני הבר התעופפו מחלוננו
אך באביב הם ישובו חזרה

וגם את שנעלמת בבוא הגשם
שפרחת פתאום כרוח סערה
לא נזיל דמעות ולא נקרא לך שוב מפני ש ...
באביב את תשובי חזרה

נחכה לך בחדרנו כל החורף
נחכה לך ובשמך תמיד נקרא
לא נצא אחרייך לחפש כי אין כל צורך
הן באביב את תשובי חזרה

על ראשינו שוב נושרות טיפות של גשם
רוח סתיו עלי זהב בכל פיזרה
אנו עוד נמתין לך, נחכה ונצפה ש ...
באביב את תשובי חזרה

Ba'aviv at tashuvi chazara

Al rashenu shuv noshrot tipot shel geshem
Ru'ach stav alei zahav bakol pizra
Shuv namtin lashemesh, nechake unetzape
Sheba'aviv hi tashuv bachazara.

Arukim hachatzavim al em haderech
Basadeh gam sitvanit hit'orera
Kol haNarkisim asefu alim, kiplu koteret
Ach ba'aviv hem yashuvu chazara.

Kvar sovev lo Nachli'eli beganenu
Bisdotenu Efroni omer shira
Kol yoney habar hit'ofefu mechalonenu
Ach ba'aviv hem yashuvu chazara.

Vegam at shene'elamt bevo hageshem
Sheparacht pit'om keru'ach se'ara
Lo nazil dma'ot velo nikra lach shuv mipney
Sheba'aviv at tashuvi chazara.

Vechake lach bechadrenu kol hachoref
Nechake lach uvishmech tamid nikra
Lo netze achrayich lechapes ki ein kol tzorech
Ba'aviv at tashuvi chazara.

Al rashenu shuv noshrot tipot shel geshem
Ru'ach stav aley zahav bakol pizra
Anu od namtin lach, netzape unechake
She-ba'aviv at tashuvi chazara.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
At	tu (féminin)		את
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Chazara, chazarot	le retour, la répétition	[נ]	חזרה, חזרות
Al	sur		על
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Shuv	de nouveau		שוב
Linshor, nashar	tomber (feuilles, cheveux..)		נשר, לנשור
Tipa, tipot/tipin	une goutte	[נ]	טיפין/ טיפות, טיפה
Shel	de		של
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Kol	tout, chaque		כל
Lefazer, pizer	dispenser, répandre		פיזר, לפזר
Lehamtin, himtin	attendre		המתין, להמתין
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Letzapot, tzipa	attendre		ציפה, לצפות
Hi	elle		היא
Aruch, arucha	disposé, préparé, rangé		ערוכה, ערוך
Chatzav, chatzavim	une scille (plante)	[ז]	חצבים, חצב
Al	sur		על
Em, imahot	une mère	[נ]	אמהות, אם
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Em haderech	un carrefour	[נ]	אם הדרך
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Gam	aussi		גם
Sitvanit, sitvaniot	un colchique	[נ]	סיתונית, סיתוניות

Lehit'orer, hitorer	s'éveiller		התעורר, להתעורר
Kol	tout, chaque		כל
Narkis, narkissim	un narcisse	[ז]	נרקיס, נרקיסים
Le'esof, asaf	rassembler, recueillir		אסף, לאסוף
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Koteret, kotarot	un chapiteau /un corolle	[נ]	כותרת, כותרות
Lekapel, kipel	plier, plisser		קיפל, לקפל
Ach	mais, cependant		אך
Hem	ils		הם
Kvar	déjà		כבר
Lesovev, sovev	tourner, circuler		סובב, לסובב
Nachli'eli, nachli'elim	une bergeronnette	[ז]	נחליאלי, נחליאלים
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Efroni, efronim	une alouette	[ז]	עפרוני, עפרונים
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Bar	un champ, la campagne	[ז]	בר
Lehit'ofef, hit'ofef	s'envoler, voltiger		התעופף, להתעופף
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Lehi'alem, ne'elam	disparaître		נעלם, להיעלם
Bo	la venue		בוא
Lifroach, parach	fleurir, croître / s'envoler		פרח, לפרוח
Pit'om	soudain		פתאום
Se'ara, se'arot	une tempête, une agitation	[נ]	סערות, סערה
Lehazil, hizil	faire couler, verser		היזיל, להזיל
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Likro, kara	lire, nommer, appeler		קרא, לקרוא
Mipnei she	parce que		מפני ש
Cheder, chadarim	une chambre	[ז]	חדר, חדים
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Tamid	toujours		תמיד

Latzet, yatz'a	sortir	יצא, לצאת
Acharei	après	אחרי
Lechapes, chipes	chercher	חיפש, לחפש
Ki	car	כי
Tzarich	avoir besoin, il faut	צריך

Un scille est une plante de la famille des Hyacinthaceae.
(<http://fr.wikipedia.org/wiki/Scille>)



Une bergeronnette.

Au printemps, tu reviendras

De nouveau des gouttes de pluie tombent sur nos têtes,
Un vent d'automne disperse toutes les feuilles d'or,
De nouveau nous espérons le soleil, nous guetterons et attendrons que...
Au printemps, il revienne.

Les scilles sont disposées au carrefour,
Dans la campagne, même le colchique commence à poindre.
Tous les narcisses perdent leurs feuilles et replient leur corolle.
Cependant, au printemps, ils reviendront.

Déjà, une bergeronnette circule dans notre jardin,
Dans nos champs, l'alouette turlutte,
Toutes les palombes s'envolent de notre fenêtre,
Cependant, au printemps, elles reviendront.

Même toi qui disparaiss avec l'arrivée de la pluie,
Qui t'envoies comme un vent de tempête,
Nous ne pleurerons ni ne te crierons de revenir
Car au printemps, tu reviendras.

Tout l'hiver, nous t'attendrons dans notre chambre,
Nous t'attendrons et nous t'appellerons sans relâche,
Nul besoin de sortir à ta recherche,
Au printemps, tu reviendras.

De nouveau des gouttes de pluie tombent sur nos têtes,
Un vent d'automne disperse toutes les feuilles d'or,
De nouveau nous t'espérons, nous te guetterons et attendrons que...
Au printemps, tu reviennes.

Au printemps tu reviendras

Le soleil a déserté notre village
Et la neige est venue recouvrir nos toits
Toi tu es partie pour suivre un vagabond volage
Mon amour au printemps tu reviendras
Tu avais pourtant cousu ta robe blanche
Jour et nuit filait l'aiguille entre tes doigts
Elle attend ton corps comme j'attends mon jour de chance
Mon amour au printemps tu reviendras.

La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la

Je t'attends il n'y a que toi dans mon âme
Priant Dieu car je suis sûr qu'il m'entendra
Je ne pleure plus j'ai déjà tant versé de larmes
Mon amour au printemps tu reviendras.
Tu viendras là où les souvenirs t'appellent
Tu viendras lorsque l'autre te quittera
Pour chercher l'oubli contre mon cœur toujours fidèle
Mon amour au printemps tu reviendras.

La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la

Je saurai changer ta vie parce que je t'aime
Je réchaufferai ton cœur qui aura froid
Puis l'oubli viendra et nous serons heureux quand même
Mon amour au printemps tu reviendras
Mais si tu ne devais plus franchir la porte
Je le sais mon cœur je ne survivrais pas
Et l'été prochain je veux qu'en terre l'on me porte
Mon amour si au printemps tu ne viens pas.

Je me mêlerai aux cendres de nos amours mortes
Mais au printemps je sais que tu reviendras.

La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la

Mon amour au printemps tu reviendras.